

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
МАРИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПОВОЛЖСКАЯ  
АРХЕОЛОГИЯ

**№ 2 (40)**  
**2022**

**Главный редактор**член-корреспондент АН РТ, доктор исторических наук **А.Г. Ситдиков****Заместители главного редактора:**член-корреспондент АН РТ, доктор исторических наук **Ф.Ш. Хузин**доктор исторических наук **Ю.А. Зеленева**Ответственный секретарь – кандидат ветеринарных наук **Г.Ш. Асылгараева****Редакционный совет:**

**Б.А. Байтанаев** – академик НАН РК, доктор исторических наук (Алматы, Казахстан) (председатель), **Х.А. Амирханов** – академик РАН, доктор исторических наук, профессор (Москва, Россия), **С.Г. Бочаров** – кандидат исторических наук (Севастополь, Россия), **П. Георгиев** – доктор наук, доцент (Шумен, Болгария), **Е.П. Казаков** – доктор исторических наук (Казань, Россия), **Н.Н. Крадин** – член-корреспондент РАН, доктор исторических наук, профессор (Владивосток, Россия), **А. Тюрк** – PhD (Будапешт, Венгрия), **А.А. Тишкин** – доктор исторических наук профессор (Барнаул, Россия), **В.С. Синика** – кандидат исторических наук (Тирасполь, Молдова), **Б.В. Базаров** – академик РАН, доктор исторических наук, профессор (Улан-Удэ, Россия), **Д.С. Коробов** – доктор исторических наук, профессор РАН (Москва, Россия), **О.В. Кузьмина** – кандидат исторических наук (Самара, Россия), **П. Дегри** – профессор (Лёвен, Бельгия), **Вэй Джан** – Ph.D, профессор (Пекин, Китай).

**Редакционная коллегия:**

**А.А. Выборнов** – доктор исторических наук, профессор (Самара, Россия)  
**М.Ш. Галимова** – кандидат исторических наук (Казань, Россия)  
**Р.Д. Голдина** – доктор исторических наук, профессор (Ижевск, Россия)  
**С.В. Кузьминых** – кандидат исторических наук (Москва, Россия)  
**А.Е. Леонтьев** – доктор исторических наук (Москва, Россия)  
**Т.Б. Никитина** – доктор исторических наук (Йошкар-Ола, Россия)  
**А.А. Чижевский** – кандидат исторических наук (Казань, Россия)

**Ответственный за выпуск:****Ф.Ш. Хузин** – доктор исторических наук**Адрес редакции:**

420012 г. Казань, ул. Бутлерова, 30

Телефон: (843) 236-55-42

**E-mail: arch.pov@mail.ru****http://archaeologie.pro**

Индекс ПП1753,

электронный Каталог печатных изданий "ПОЧТА РОССИИ"

Выходит 4 раза в год

**Editor-in-Chief:**

Corresponding Member of the Tatarstan Academy of Sciences,  
Doctor of Historical Sciences **A. G. Sitdikov**

**Deputy Chief Editors:**

Corresponding Member of the Tatarstan Academy of Sciences, Doctor of Historical Sciences **F. Sh. Khuzin**  
Doctor of Historical Sciences **Yu. A. Zelenev**  
Executive Secretary – Candidate of Veterinary Sciences **G. Sh. Asylgaraeva**

**Executive Editors:**

**B. A. Baitanayev** – Academician of the Nacional Academy of the RK, Doctor of Historical Sciences (Almaty, Republic of Kazakhstan) (chairman), **Kh. A. Amirkhanov** – Academician of RAS, Doctor of Historical Sciences, Professor (Moscow, Russian Federation), **S. G. Bocharov** – Candidate of Historical Sciences (Sevastopol, Russian Federation), **P. Georgiev** – Doctor of Historical Sciences (Shumen, Bulgaria), **E. P. Kazakov** – Doctor of Historical Sciences (Kazan, Russian Federation), **N. N. Kradin** – Doctor of Historical Sciences, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences (Vladivostok, Russian Federation), **A. Türk** – PhD (Budapest, Hungary), **A. A. Tishkin** – Doctor of Historical Sciences, Professor (Barnaul, Russian Federation), **V. S. Sinika** – Candidate of Historical Sciences (Tiraspol, Moldova), **B. V. Bazarov** – Academician of RAS, Doctor of Historical Sciences, Professor (Ulan-Ude, Russian Federation), **D. S. Korobov** – Doctor of Historical Sciences, Professor (Moscow, Russian Federation), **O. V. Kuzmina** – Candidate of Historical Sciences (Samara, Russian Federation), **P. Degryse** – Professor (Leuven, Belgium), **Wei Jian** – Ph.D, Professor (Beijing, China).

**Editorial Board:**

**A. A. Vybornov** – Doctor of Historical Sciences, Professor (Samara State Academy of Social Sciences and Humanities, Samara, Russian Federation)  
**M. Sh. Galimova** – Candidate of Historical Sciences (Institute of Archaeology named after A. Kh. Khalikov, Kazan, Russian Federation)  
**R. D. Goldina** – Doctor of Historical Sciences, Professor (Udmurt State University, Izhevsk, Russian Federation)  
**S. V. Kuzminykh** – Candidate of Historical Sciences (Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation)  
**A. E. Leont'ev** – Doctor of Historical Sciences (Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation)  
**T. B. Nikitina** – Doctor of Historical Sciences (Mari Research Institute of Language, Literature and History named after V. M. Vasilyev, Yoshkar-Ola, Russian Federation)  
**A. A. Chizhevsky** – Candidate of Historical Sciences (Institute of Archaeology named after A. Kh. Khalikov, Kazan, Russian Federation)

**Responsible for Issue**

**F. Sh. Khuzin** – Doctor of Historical Sciences

**Editorial Office Address:**

Butlerov St., 30, Kazan, 420012, Republic of Tatarstan, Russian Federation

**Telephone:** (843) 236-55-42

**E-mail:** [arch.pov@mail.ru](mailto:arch.pov@mail.ru)

<http://archaeologie.pro>

© Tatarstan Academy of Sciences (TAS), 2022

© Mari State University, 2022

© “Povolzhskaya Arkheologiya” Journal, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Серегин Н.Н. (Барнаул, Россия), Васютин С.А. (Кемерово, Россия)</i> Восточный Алтай в раннетюркское время: «новые» материалы раскопок комплекса Кудыргэ (из археологического наследия А.С. Васютина) .....	8
<i>Самашев З. (Алматы, Казахстан), Айткали А.К. (Нур-Султан, Казахстан), Толегенов Е. (Усть-Каменогорск, Казахстан)</i> К вопросу о сакрализации образа кагана.....	21
<i>Кубаев С.Ш. (Ташкент, Узбекистан)</i> Изображение лекарственных растений на керамических изделиях Средней Азии .....	35
<i>Русланова Р.Р., Русланов Е.В. (Уфа, Россия)</i> Бирский и Кушнарниковский могильники эпохи раннего средневековья в свете новых полевых исследований .....	42
<i>Кравченко Э.Е. (Казань, Россия)</i> О захоронениях по обряду кремации в среднем течении р. Северский Донец .....	56
<i>Подосенова Ю.А., Крыласова Н.Б., Данич А.В. (Пермь, Россия)</i> Деревянные ножны с металлическими обкладками в средневековом Пермском Предуралье .....	72
<i>Акылбек С.Ш. (Шаульдер, Казахстан), Гурсой М. (Туркестан, Казахстан)</i> «Культовые помещения» на городище Культобе.....	89
<i>Казаков Е.П. (Казань, Россия)</i> Постпетрогром в системе средневековых угорских культур Урало-Поволжья .....	102
<i>Клёнов М.В. (Сыктывкар, Россия)</i> Начальный этап становления православной церкви на Европейском Северо-Востоке .....	114
<i>Коваль В.Ю., Бадеев Д.Ю. (Москва, Россия)</i> Внешняя линия фортификации раннего Болгара.....	124
<i>Валеев Р.М., Бугарчев А.И. (Казань, Россия)</i> Серебряные монеты XIII – начала XIV в. из раскопа CLXXIX Болгарского городища .....	135
<i>Нарожный Е.И. (Карачаевск, Россия), Тищенко И.Б. (Ставрополь, Россия)</i> Новые мусульманские захоронения золотоордынского города Маджара (Ставрополье).....	145
<i>Сагидуллаев Д.З. (Уральск, Казахстан)</i> Золотоордынские поселения Северо-Восточного Прикаспия: география, топография, домостроительство .....	159

<i>Юдин Н.И., Масловский А.Н. (Азов, Россия), Каземтур М. (Тебриз, Иран)</i>	
Глазурованная чаша с персидскими стихами из Азака .....	175
<i>Пигарёв Е.М. (Йошкар-Ола, Россия)</i>	
Изменение уровня Каспийского моря и его влияние на исторические процессы на территории низовьев Волги в средневековье (анализ материалов гидрологии и археологии) .....	183
<i>Зеленев Ю.А. (Йошкар-Ола, Россия), Валеев Р.М. (Казань, Россия)</i>	
Внутренние и внешние миграции в Примокшанье в XIII–XV веках.....	198
<i>Мургабаев С.С., Малдыбекова Л.Д., Бахтыбаев М.М., Жетибаев К.М., Гурсой М., Сиздииков Б.С. (Туркестан, Казахстан)</i>	
История орошения Сыганака .....	206
<i>Мустафин Х.Х. (Долгопрудный, Россия), Энговатова А.В. (Москва, Россия), Альборова И.Э. (Долгопрудный, Россия), Тарасова А.А. (Москва, Россия)</i>	
Палеогенетическая экспертиза останков из двух наиболее крупных массовых захоронений 1238 г. в ярославском детинце .....	215
<i>Бочаров С.Г. (Севастополь, Россия)</i>	
Наследие Золотой Орды: возникновение городов Крымского ханства .....	231
<i>Шайдуллин Р.В. (Казань, Россия)</i>	
«Татарская энциклопедия» в контексте систематизации, обобщения и научной популяризации знаний об археологии Татарстана .....	242
Список сокращений .....	249
Правила для авторов .....	250

CONTENT

<i>Seregin N.N. (Barnaul, Russian Federation), Vasyutin S.A. (Kemerovo, Russian Federation)</i>	
Eastern Altai in the Early Turkic Time: “New” Materials of Excavation of the Kudyrge Complex (from the archaeological heritage of A.S. Vasyutin).....	8
<i>Samashev Z.S. (Almaty, Republic of Kazakhstan), Aitkali A.K. (Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan), Tolegenov Ye. (Ust-Kamenogorsk, Republic of Kazakhstan)</i>	
To the Question of the Sacralization of the Image of the Kagan .....	21
<i>Kubaev S.Sh. (Tashkent, Republic of Uzbekistan)</i>	
Image of Medicinal Plants on Ceramic Products of Central Asia .....	35
<i>Ruslanova R.R., Ruslanov E.V. (Ufa, Russian Federation)</i>	
Birsk and Kushnarenkovo Burial Grounds of the Early Middle Ages in the Light of New Field Researches.....	42
<i>Kravchenko E.E. (Kazan, Russian Federation)</i>	
About Cremation Burials in the Middle Reaches of the Seversky Donets River .....	56
<i>Podosenova Yu.A., Krylasova N.B., Danich A.V. (Perm, Russian Federation)</i>	
Wooden Sheaths with Metallic Coating in the Middle Age Perm Cis-Urals .....	72
<i>Akylbek S.Sh. (Shaulder, Republic of Kazakhstan), Gursoy M. (Turkestan, Republic of Kazakhstan)</i>	
“Cultural Premises” in Kultobe City.....	89
<i>Kazakov E.P. (Kazan, Russian Federation)</i>	
The Post-Petrogrom in the System of the Medieval Ugrian Cultures of the Ural-Volga Region.....	102
<i>Klenov M.V. (Syktyvkar, Russian Federation)</i>	
The Initial Stage of the Establishment of the Orthodox Church in the European North-East.....	114
<i>Koval V.Yu., Badeev D. Yu. (Moscow, Russian Federation)</i>	
External Lines of the Early Bolgar Fortification.....	124
<i>Valeev R.M., Bugarchev A.I. (Kazan, Russian Federation)</i>	
Silver Coins of the 13 <sup>th</sup> – Beginning of the 15 <sup>th</sup> Centuries from the Excavation CLXXIX at the Bolgar Fortified Settlement .....	135
<i>Narozhny E.I. (Karachaevsk, Russian Federation), Tishchenko I.B. (Stavropol, Russian Federation)</i>	
New Muslim Burials from the Golden Horde City of Madzhar (Stavropol Region) .....	145
<i>Sagidullaev D.Z. (Uralsk, Republic of Kazakhstan)</i>	
Golden Horde Settlements of the North-Eastern Caspian Region: geography, topography, housing construction .....	159

<i>Iudin N.I., Maslovsky A.N. (Azov, Russian Federation), Kazempur M. (Tabriz, Iran)</i>	
Glazed Bowl with Persian Pottery from Azak .....	175
<i>Pigarev E.M. (Yoshkar-Ola, Russian Federation)</i>	
Changes in the Level of the Caspian Sea and its Influence on Historical Processes in the Lower Reaches of the Volga in the Middle Ages (analysis of materials of hydrology and archaeology).....	183
<i>Zeleneev Yu.A. (Yoshkar-Ola, Russian Federation), Valeev R.M. (Kazan, Russian Federation)</i>	
The Internal and External Migrations in the Moksha Littoral During the 13 <sup>th</sup> –15 <sup>th</sup> Centuries.....	198
<i>Murgabaev S.S., Malybekova L.D., Bakhtybaev M.M., Zhetibaev K.M., Gursoy M., Sizdikov B.S. (Turkestan, Republic of Kazakhstan)</i>	
History of the Syganak Irrigation .....	206
<i>Mustafin Kh.Kh. (Dolgoprudny, Russian Federation), Engovatova A.V. (Moscow, Russian Federation), Alborova I.E. (Dolgoprudny, Russian Federation), Tarasova A.A. (Moscow, Russian Federation)</i>	
Genetic Examination of Remains from the Two Largest Mass Burials of 1238 in Yaroslavl Detynets .....	215
<i>Bocharov S.G. (Sevastopol, Russian Federation)</i>	
Heritage of the Golden Horde: the origins of Crimean Khanat cities.....	231
<i>Shaidullin R.V. (Kazan, Russian Federation)</i>	
“Tatar Encyclopedia” in the Context of Systematization, Generalization and Scientific Popularization of Knowledge about the Archaeology of Tatarstan.....	242
List of Abbreviations.....	249
Submissions .....	250

## ГЛАЗУРОВАННАЯ ЧАША С ПЕРСИДСКИМИ СТИХАМИ ИЗ АЗАКА

© 2022 г. Н.И. Юдин, А.Н. Масловский, М. Каземпур

Статья посвящена переводу надписей на большой поливной чаше азербайджанского производства, происходящей из раскопок Азака. Данная находка является уникальной для археологии Золотой Орды. Впервые, с момента обнаружения, выполнен полный перевод, сохранившейся части надписи. Стихотворный текст принадлежит ранее неизвестному поэту – Мохи Ал Дин Али Олнасеру. Это один из самых объемных по содержанию эпиграфических памятников, найденных при раскопках золотоордынских памятников. Возможно, от чаши с подобной же надписью происходит фрагмент с Самосдельского городища, на котором сохранилось имя мастера гончара – Махмуд ибн Юсуф. В работе также приводятся сведения о доле и хронологии ширванской керамике в комплексе находок из Азака и других городов Золотой Орды, дается ее технологическое описание, приводятся отдельные наиболее яркие образцы.

**Ключевые слова:** археология, Золотая Орда, керамика, Ширван, Иран, поливная керамика, средневековье, Азак.

В 2000 году в ходе раскопок в городе Азове, на участке по адресу: ул. Толстого, 41, в яме 5 были найдены несколько фрагментов большой орнаментированной поливной чаши (Белинский, Масловский, 2001, с. 44, рис. 6).

В ходе реставрации удалось полностью склеить большую часть сосуда и таким образом частично определить его морфологические параметры (Масловский, 2006, с. 430–431, рис. 49,8). Диаметр венчика 34,8 см, максимальный диаметр тулова 30 см, сохранившаяся высота сосуда 10,0 см (рис. 1: 1). Было установлено, что чаша изготовлена в одной из мастерских Ширвана – исторической области на территории Закавказского региона современного Азербайджана.

Среди археологических находок с территории Золотой Орды керамика Ширвана впервые выделена И.В. Волковым, указавшим следующие характерные для данной группы признаки (Волков, 2000):

– емкостно-донная программа конструирования полого тела с полным вытягиванием сосуда из комка глины (РФК-7) (Бобринский, 1978);

– полость кольцевого поддона содержит следы вырезания косо поставленным резцом, в результате чего

вокруг центральной части поддона образуется желобок.

Характерна форма поддона, массивного, с сильным утолщением в верхней части. Достаточно часто встречаются клейма на внутренней стороне поддона. Отмечено, что указанная специфика изготовления поддонов фиксируется в Азербайджане этнографически (Волков, 2000, с. 45). Это подтверждают и опубликованные материалы раскопок средневековых азербайджанских, а также грузинских и армянских памятников. Наибольшее количество опубликованных на настоящий момент находок данной керамики происходит из раскопок в Оренкале (Якобсон, 1959, табл. IX, X, XII), Шабране (Достиев, 1989, с. 194–207), Шамкире (Достиев, 2017, с. 663–672), а также в Грузии и Армении (Мицишвили, 1992).

К числу специфических технологических признаков также относятся:

– использование глин с незначительной естественной примесью песка и слюды;

– тонкий слой глазури, который не скрывает шероховатостей черепка;

– орнаментация сочетает технику «сграффито» и полихромную роспись, а также технику «резерв»;

– широкое использование в роспи-



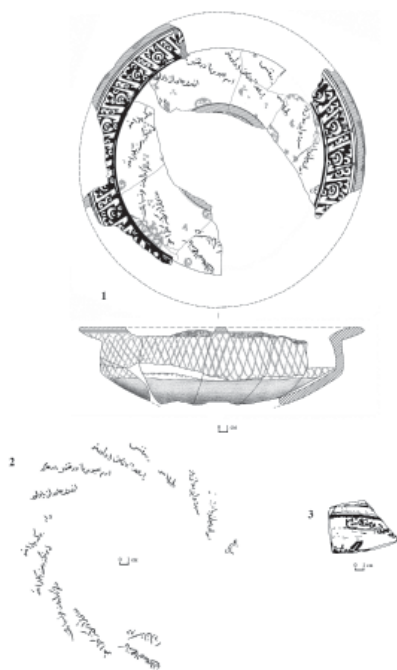


Рис. 1. Находки поливной керамики из раскопок Азака и Самосдельского городища: 1 – фрагменты поливной чаши ширванского производства со стихами из раскопок Азака (2000 год, г. Азов, ул. Толстого, 41, Яма 5); 2 – прорисовка надписей на ширванской чаше из раскопок Азака в 2000 году; 3 – фрагмент поливной чаши ширванского производства с надписью из раскопок Самосдельского городища.

Fig. 1. Finds of glazed ceramics from the excavations of Azak and the Samosdelka settlement: 1 – fragments of a Shirvan-made glazed bowl with verses from Azak excavations (2000, Azov, 41, Tolstogo str., Pit 5); 2 – drawing of inscriptions on the Shirvan bowl from Azak's excavations in 2000; 3 – a fragment of a glazed bowl of Shirvan production with an inscription from the excavations of the Samosdelka settlement.

си «марганца», в том числе на сосудах с зелёной глазурью.

Версия об азербайджанском происхождении этой группы керамики в городах Золотой Орды поддержана российскими исследователями А.Н. Масловским (Масловский, 2006, с. 430–431), с оговорками – В.Ю. Ковалем (Коваль, 2010, с. 130), С.Г. Бочаровым и А.Г. Ситдиковым (Бочаров, Ситдиков, 2018, с. 84–93).

Фрагменты ширванских глазурованных сосудов встречены среди находок с Царевского (Юдин, 2011), Водянского (Лапшин, Мыськов, 2013, с. 187) и Селитренного городищ (Валиев и др., 2013, с. 235), Болгара (Ситдиков и др., 2015, с. 16–18; Ситдиков и др., 2016, с. 2016), Маджара (Волков, 2016, с. 202), Увека (Кубанкин, Масловский 2013, с. 130–155). Азак является самым западным центром Золотой Орды, где отмечена керамика Азербайджана.

Находка, рассматриваемая в работе, не единственная, сделанная при раскопках в Азаке. В числе наиболее примечательных фрагментов данной

группы керамики – донья с клеймами (рис. 2, 3) (Гудименко, 1993, с. 17, рис. 2,9; Масловский, 2001, с. 129, рис. 1, 6; Масловский, 2006, с. 431, рис. 49, 6–7), фрагменты крупной чаши с характерным тонким слоем глазури, росписью в технике сграффито и расцветкой пятнами (Дмитриенко, 2006, с. 19, илл. 264).

Отметим также крупные фрагменты чаш и блюд, внутреннее поле которых заполнено абстрактными либо растительными мотивами. Орнаментальные элементы на них представлены растительными побегами, фестонами и спиральями (рис. 4). Согласно наблюдениям С.А. Кравченко, общее количество находок азербайджанской керамики из раскопок Азака, известных на момент создания её статьи, составляло несколько десятков фрагментов (Кравченко, 2017, с. 550, рис. 11, 1–3).

Помимо азакской находки, с территории Золотой Орды происходит фрагмент ещё одной чаши с подобной надписью со сборов на Самосдельском городище, опубликованный И.В. Волковым (рис. 1: 3). Обе чаши декорированы в стиле, который в иранской литературе носит название «Фейруз» или «Фируз» (Firuouze).

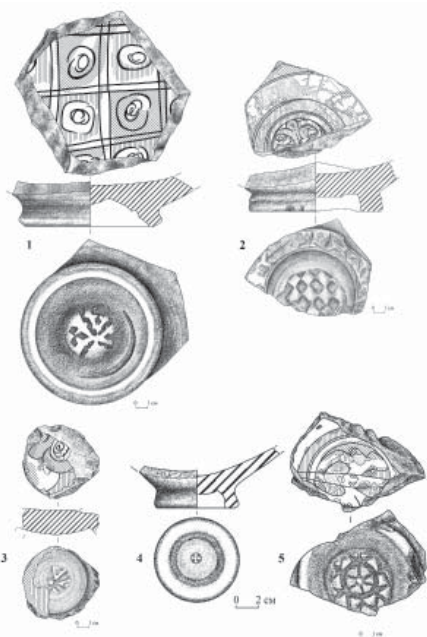


Рис. 2. Фрагменты доньев поливных чаш и блюд ширванского производства с клеймами из раскопок Азака: 1 – 1999 г., ул. Московская 38/40, Р-V, яма 1; 2 – 1991 года, профилакторий, яма 8; 3 – 2001 г., ул. Толстого, 41, кв. 7Ж, шт. 1; 4 – 1996 год, ул. Московская 38/40, Р-IV, яма 4; 5 – 1991 г., профилакторий, яма 8.

Fig. 2. Fragments of underpans of glazed bowls and dishes of Shirvan production with stamps from the Azak excavations: 1 – 1999, Moskovskaya street 38/40, dig V, pit 1; 2 – 1991, profilaktoriy, pit 8; 3 – 2001, Tolstogo Street, 41, sec. 7zh, layer 1, 4 – 1996, Moskovskaya Street 38/40, dig IV, pit 4; 5 – 1991, profilaktoriy, pit 8.

На фрагменте из Самосдельского городища сохранилась подпись гончара: «Сделал Махмуд сын Юсуфа чашечник» (Волков, 2000, с. 46, илл. 2, 1). К сожалению, из-за ошибки при макетировании в подрисовочной подписи в статье И.В. Волкова в качестве места находки обеих чаш указано городище Самосделка.

В мае 2020 года в рамках проекта о сотрудничестве между Азовским музеем-заповедником и Тебризским университетом исламского искусства (г. Тебриз, Иран), при непосредственном участии иранских коллег удалось перевести содержание сохранившейся части надписей на находке из Азова (Азака).

Орнамент на чаше из Азака разделен на три зоны. Внешняя содержит надпись, выполненную почерком, очень близким почерку «куфи», и состоящую из непрерывно повторяющегося имени «Аллах».

Средняя орнаментальная зона чаши включает надпись, являющуюся строками из поэмы. Полностью сохранились 12 строк стихотворного произведения, разбитых на группы по 2 строки в каждой. Еще одно двухстрочие сохранилось частично. Надписи расположены веерообразно и под острым углом «расходятся» от центрального медальона. Учитывая размер интервалов, с которым размещены двухстрочия на поверхности чаши, можно предполагать, что всего

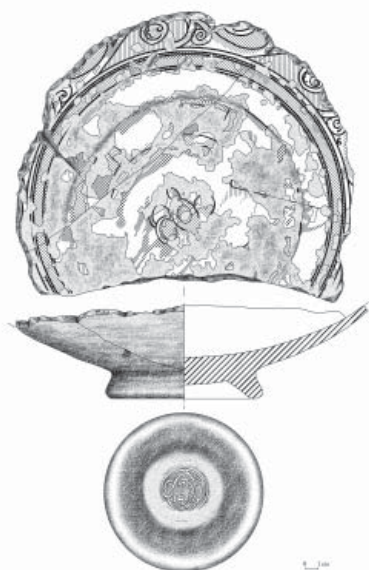


Рис. 3. Фрагмент нижней части тулова поливного блюда ширванского производства с клеймом из раскопок Азака (1992 г., г. Азов, ул. Ленинградская, жилище 1).

Fig. 3. A fragment of the lower part of the body of a glazed dish of Shirvan production with a stamp from the excavations of Azak (1992, Azov, Leningradskaya str., dwelling 1).

строк должно было быть 16 или 18, а значит, до нас не дошла примерно одна четверть от стихотворного произведения, изначально нанесенного на сосуд.

Ниже приведен перевод надписей на фрагменте чаши из Самосдельского городища и стихотворения на чаше из Азака.

**Самосдельское городище, фрагмент поливной чаши (рис. 1: 3).**

محمود بن يوسف كاسه گر  
Махмуд Ибн Юсуф гончар.

**Азак, фрагменты чаши с надписями (рис. 1: 2).**

آنرا در میان باد  
[...] находясь между  
سيزه و آب روان باد  
Зеленью трав и бегущей водой  
بيلان و من [...] در قفس  
Вместе с соловьями я [...] в клетке.  
از قضا آرد مكان ياداؤر من  
Порой мне кажется, что здесь  
آدم محبوبس را در قفس....  
[...] как узник в темнице.  
آن شب جاودان ياداؤر من  
Эта бесконечная ночь на-  
поминает мне [...]  
دا (تم كه يا) د كند يار آخر  
Уверен, мой единствен-  
ный друг не забудет меня  
دل بر نكند زمن يار آخر  
И не уйдет вплоть до последнего дня  
دانم كه مرا به دست غم نسيارى  
Я знаю, ты не причинишь мне грусть  
روزى بمراد ميكند كار آخر  
И однажды все пройдет  
так, как начертан путь  
كاتب محى الدين على الناصر  
Сочинил Мохи Алдин Али Олнасер

Перевод сохранившихся бейтов, то есть пар рифмующихся между собой строк, и их предполагаемое общее число позволяют сделать интересные выводы относительно жанра всего стихотворения. Вероятнее всего,

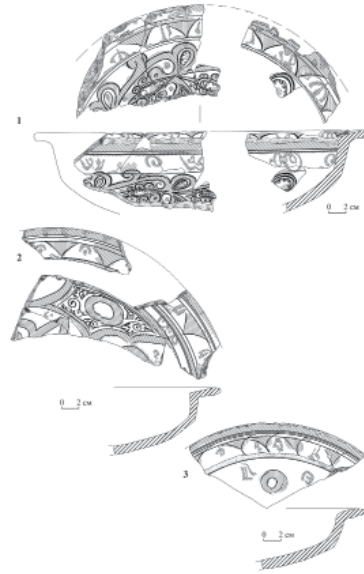


Рис. 4. Находки керамики ширванского производства из раскопок Азака: 1 – 2005 г., улица Толстого, 70, яма 5; 2 – 2001 г., улица Толстого, 41, квадрат 7Ж, пласт 1; 3 – 2001 г., улица Московская, 16, яма 13.

Fig. 4. Finds of Shirvan-made ceramics from Azak excavations: 1 – 2005, 70 Tolstoy Street, pit 5; 2 – 2001, 41 Tolstogo Street, sec. 7Ж, layer 1; 3 – 2001, 16 Moskovskaya Street, pit 13.

перед нами «газель». Средневековый автор Шамс-ад-Дин Мухаммад-ибн-Кайс Ар-Рази определяет этот жанр как «всякое стихотворение, которое ограничивается разными видами [воспевания] любви, таким как описание локона и родинки или повествование о встрече, разлуке, любовном томлении, с упоминанием о пахучих травах и цветах, ароматах и дождях, и описанием покинутых стоянок...» (Шамс-ад-Дин, 1997, с. 43).

В пользу того, что перед нами именно газель, говорит наличие авторской подписи, помещенной в последний бейт и являющейся частью рифмы как данного двустипия, так и всего стихотворения. Маркировка конца газели с помощью авторской подписи – важный отличительный признак жанра (Рейснер, 1985, с. 62).

В соответствии с классификацией многочисленных сюжетов газели, выделенных и исследованных Ахмадом Тамимдари, тексту на чаше из Азака соответствует *ашикана* – любовно-лирическая газель (Тамимдари, 2007, с. 184).

Факт сходства орнаментального стиля рассматриваемых фрагментов чаш позволяет осторожно предположить их серийное производство, а места обнаружения показывают географию поступления продукции этой серии.

К сожалению, персона поэта, сочинившего стихи, нанесенные на чашу из раскопок Азака, неизвестна в самом Азербайджане и Иране. Таким образом, данная находка является единственным известным нам образцом его творчества.

подавляющее большинство экземпляров азербайджанской (ширванской) керамики в Азаке датирует-

ся серединой XIV века (Кравченко, 2017, с. 550). В эти же хронологические рамки попадает и азакская чаша с надписями (Масловский, 2001, с. 11, илл. 254–255). Только в 2019 году в ходе раскопок на Петровском бульваре было обнаружено несколько образцов более ранней керамики. На других золотоордынских памятниках период поступления поливных сосудов из Ширвана продолжался дольше. Для Водянского городища это 1300–1360 гг., для Увека – 1310–1360 гг., однако здесь встречены фрагменты из слоев, датируемых 1270–1300 гг. (Бочаров, Ситдииков, 2018, с. 85).

Газель, нанесенная на поливную чашу, перевод которой представлен в данной работе, дает нам еще один неожиданный и прекрасный письменный источник времен существования Золотой Орды и является косвенным указателем на уровень культурного развития ее городского населения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Белинский И.В., Масловский А.Н.* Типологическая характеристика материалов раскопок участка золотоордынского Азака (г. Азов, ул. Московская, 7) // Историко-археологические исследования в Азове и на Нижнем Дону в 1999–2000 гг. Вып. 17 / Отв. ред. В.Я. Кияшко. Азов: Азовский краеведческий музей, 2001. С. 179–251.
2. *Бобринский А.А.* Гончарство Восточной Европы. Источники и методы изучения. М.: Наука, 1978. 272 с.
3. *Бочаров С.Г., Ситдииков А.Г.* Исторические связи Ширвана и Золотой Орды в XIII–XIV вв., на примере распространения поливной керамики // Археология Азербайджана. 2018. № 2. С. 84–93
4. *Волков И.В.* Ширванский керамический импорт в золотоордынских городах // Средняя Азия. Археология. История. Культура. Материалы Международной конференции, посвящённой 50-летию научной деятельности Г.В. Шишкиной / Ред. О.Н. Иноваткина. М.: Пересвет, 2000. С. 45–50.
5. *Волков И.В.* Керамика Золотоордынского города Маджар // Материалы Первого Маджарского археологического форума. Археология Евразийских степей. Вып. 23 / Ред. Ю.Д. Обухов. Казань: Издательский дом Казанская недвижимость, 2016. С. 139–222.
6. *Гудименко И.В.* Итоги раскопок III Азовского археологического отряда и отряда «Дельта» в 1991 году // Историко-археологические исследования в Азове и на Нижнем Дону в 1991 году. Вып. 11 / Ред. А.А. Горбенко, В.Е. Максименко. Азов: Изд-во Азовского музея-заповедника, 1993. С. 12–19
7. *Достиев Т.М.* Поливная керамика средневекового города Забрана (XI–XIII вв.) // СА. 1989. № 3. С. 193–206.
8. *Достиев Т.М.* Поливная керамика средневекового города Шамкир // Поливная керамика Средиземноморья и Причерноморья X–XVIII вв. Т. 2. / Отв. ред. С.Г. Бочаров, В. Франсуа, А.Г. Ситдииков. Казань-Кишинев: Stratum Plus. 2017. С. 639–674.
9. *Дмитриенко М.В.* Отчет об археологических раскопках в г. Азове по ул. Толстого, 70 в 2005 г. / Архив АМЗ КВФ 13430/1-2 АА 9945
10. *Коваль В.Ю.* Керамика Востока на Руси IX–XVII вв. М.: Наука, 2010. 269 с.



11. Кубанкин Д.А., Масловский А.Н. Предметы импорта с Увекского городища (случайные находки из фондов Саратовского областного музея краеведения) // Поволжская археология. 2013. № 4. С. 130–154.

12. Кравченко С.А. Парадная керамика из раскопок Азака // Поливная керамика Средиземноморья и Причерноморья X–XVIII вв. Т. 2. / Отв. ред. С.Г. Бочаров, В. Франсуа, А.Г. Ситдииков. Казань-Кишинев: Stratum Plus. 2017. С. 539–559.

13. Лапшин А.С., Мыськов Е.П. Исследования на Водянском городище в 2011–2012 гг. Волгоград: Перо, 2013. 216 с.

14. Мицишвили М. Н. Полихромная поливная керамика как источник установления культурных связей XII–XIV вв. // *Bulgaria Pontica Medii Aevi*. III. Nessebre, 27–31 mai 1985 / Ред. В.Т. Гюзелев. София: Изд-во университета «Св. Клемент д'Охрид», 1992. С. 281–294.

15. Масловский А.Н. Отчет о спасательных археологических раскопках в г. Азове по ул. Толстого 41 в 2000 году. (Раскоп I) Азов, 2001 / Архив ИА РАН. Ф-1. Р-1. № 24892, 24894.

16. Масловский А.Н. Раскопки в Азове в 1999–2000 гг. // Историко-археологические исследования в Азове и на Нижнем Дону в 2001 г. Вып. 18 / Отв. ред. В.Я. Кияшко. Азов: Изд-во Азовского краеведческого музея, 2001. С. 129–135.

17. Масловский А.Н. Керамический комплекс Азака. Краткая характеристика // Историко-археологические исследования в г. Азове и на Нижнем Дону в 2004 г. Вып. 21 / Отв. ред. В.Я. Кияшко. Азов: Азовский музей-заповедник, 2006. С. 308–473.

18. Рейснер М.Л. К проблеме сравнительного изучения иранской и арабской поэтики (характеристика категории «тахаллус») // Вестник Московского университета. Востоковедение. 1985. № 4. С. 54–64.

19. Ситдииков А.Г., Бочаров С.Г., Масюта Д.А., Иожица Д.В., Куликов А.В., Лесная Е.С., Яворская Л.В. Раскоп СХСІХ // Археологические исследования 2014 г.: Болгар и Свяжск / Авторы-составители: Ситдииков А.Г., Валиев Р.Р., Старков А.С. Казань: Издательский дом «Казанская недвижимость», 2015. С. 16–18.

20. Ситдииков А.Г., Бочаров С.Г., Масюта Д.А., Иожица Д.В., Лесная Е.С., Яворская Л.В., Данильченко А.И. Раскоп СХСІХ // Археологические исследования 2015 г.: Болгар и Свяжск / авторы-составители: Ситдииков А.Г., Валиев Р.Р., Старков А.С. Казань: «Издательский дом «Казанская недвижимость», 2016. С. 13–15.

21. Тамимдари Ахмад. История персидской литературы. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. 235 с.

22. Шамс ад-Дин Мухаммад-ибн-Кайс Ар-Рази. Свод правил персидской поэзии. Часть II. О науке рифмы и критике поэзии. М.: Наука, 1997. 469 с.

23. Юдин Н.И. Фрагмент красноглиняной поливной чаши из материалов Царевского городища // XLIII Международная Урало-Поволжская археологическая студенческая конференция. Материалы и тезисы докладов. Оренбург, 1–3 февраля 2011 г. / Отв. ред. Н.Л. Моргунова. Оренбург: Издательство ОГПУ, 2011. С. 114–116.

24. Якобсон А.Л. Художественная керамика Байлакана (Орен-Кала) // Труды Азербайджанской (Орен-Калинской) археологической экспедиции / МИА. № 67 / Отв. ред. А.А. Иессен 1959. М.-Л.: Изд-во АН СССР. С. 228–302.

#### Информация об авторах:

**Юдин Никита Игоревич**, научный сотрудник. Азовский историко-археологический музей-заповедник (г. Азов, Россия); niarchaeologist@gmail.com

**Масловский Андрей Николаевич**, кандидат исторических наук, заведующий отделом обеспечения сохранности объектов культурного наследия. Азовский историко-археологический музей-заповедник (г. Азов, Россия); maslovskiazak@mail.ru

**Др. Мехди Каземпур**, доцент факультета исламского искусства и ремесел. Тебризский университет исламского искусства (г. Тебриз, Иран); M.kazempur63@gmail.com

#### GLAZED BOWL WITH PERSIAN POTTERY FROM AZAK

N.I. Iudin, A.N. Maslovski, M. Kazempur

The article presents translation of the inscriptions on a big glazed bowl of Azerbaijani origin from the excavations of Azak. This find is unique for the archaeology of the Golden Horde. For the first time, since the moment of discovery, full translation, the preserved part of an inscription is published. The poetic text belongs to the previously unknown poet, Mokhi

Al Din Ali Olnasser. This is one of the most voluminous epigraphic monuments found during the excavations of the Golden Horde sites. A fragment from the Samosdelka settlement, which bears the name of the master potter, Mahmud ibn Yusuf, probably comes from a bowl with a similar inscription. The work also provides information about the share and chronology of Shirvan ceramics in the complex of finds from Azak and other cities of the Golden Horde, gives its technological description and cites some of the most striking images.

**Keywords:** archaeology, Golden Horde, ceramics, Shirvan, Iran, glazed pottery, Medieval Ages.

## REFERENCES

1. Belinsky, I. V., Maslovsky, A. N. 2001. In Kiiashko, V. Ya. (ed.). *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu v 1999–2000 g. (Historical and Archaeological Investigations in Azov and Lower Don in 1999–2000)* 17. Azov: Azov Historical-Archaeological and Palaeontological Open-Air Museum Publ., 179–251 (in Russian).
2. Bobrinsky, A. A. 1978. *Goncharstvo Vostochnoi Evropy. Istochniki i metody izucheniia (East European Pottery. Sources and Research Methods)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
3. Bocharov, S. G., Sitdikov, A. G. 2018. In *Arkheologiya Azerbaydzhana (Archaeology of Azerbaijan)* 2, 84–93 (in Russian).
4. Volkov, I. V. 2000. In Inovatkina, O. N. (ed.). *Srednyaya Aziya. Arkheologiya. Istoriya. Kul'tura (Central Asia. Archaeology. History. Culture)*. Moscow: "Peresvet" Publ., 45–50 (in Russian).
5. Volkov, I. V. 2016. In Obukhov, Yu. D. (ed.). *Arkheologiya Evraziiskikh stepei (Archaeology of Eurasian Steppes)* 23. Kazan: Institute of Archaeology, Tatarstan Academy of Sciences, "Kazanskaia nedvizhimost'" Publ., 139–221 (in Russian).
6. Gudimenko, I. V. 1993. In Gorbenko, A. A. Maksimenko, V. E. (eds.). *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu v 1991 godu (Historical and Archaeological Studies in Azov and Lower Don Region)* 11. Azov: Azov Historical-Archaeological and Palaeontological Museum-Reserve Publ., 12–19 (in Russian).
7. Dostiev, T. M. 1989. In *Sovetskaia Arkheologiya (Soviet Archaeology)* (3), 193–206 (in Russian).
8. Dostiev, T. M. 2017. In Bocharov, S. G., François, V., Sitdikov, A. G. (eds.). *Polivnaia keramika Sredizemnomor'ia i Prichernomor'ia v X–XVIII vv. (Glazed Pottery of the Mediterranean and the Black Sea Region, 10<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> Centuries)*. Kazan–Chisinau: Stratum Plus, 639–674 (in Russian).
9. Dmitrienko, M. V. 2005. *Otchet ob arkheologicheskikh raskopkakh v g. Azove po ul. Tolstogo, 70 in 2005 g. (Report on archaeological excavation in Azov, at 70 Tolstoy St. in 2005)*. Archive of Azov Historical-Archaeological and Palaeontological Open-Air Museum КБФ 13430/1-2 AA 9945
10. Koval', V. Yu. 2010. *Keramika Vostoka na Rusi. IX–XVII veka (Oriental Ceramics in Rus' in 9<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> Centuries)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
11. Kubankin, D. A., Maslovsky, A. N. 2013. In *Povolzhskaya arkheologiya (The Volga River Region Archaeology)* 20 (4), 130–154 (in Russian).
12. Kravchenko, S. A. 2017. In Bocharov, S. G., François, V., Sitdikov, A. G. (eds.). *Polivnaia keramika Sredizemnomor'ia i Prichernomor'ia v X–XVIII vv. (Glazed Pottery of the Mediterranean and the Black Sea Region, 10<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> Centuries)*. Kazan–Chisinau: Stratum Plus, 539–559 (in Russian).
13. Lapshin, A. S., Mys'kov, E. P., 2013. *Issledovaniya na Vodyanskom gorodishche v 2011–2012 gg. (Research on the Vodyansk settlement in 2011–2012)* Volgograd: "Pero" Publ. (in Russian).
14. Mitsishvili, M. N. 1992. In Gyuzelev, V. T. (ed.). *Bulgaria Pontica Medii Aevi*. III. Sofia: University "St. Clement d'Ochride" Publ., 281–294 (in Russian).
15. Maslovsky, A. N. 2001. *Otchet o spasatel'nykh arkheologicheskikh raskopkakh v g. Azove po ul. Tolstogo 41 v 2000 godu. (Raskop I) (The report on the rescue archaeological excavations in Azov at 41 Tolstoy Str. in 2000. (The excavation I))*. Azov. Archive of the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences. Fund 1. R. 1, no. 24892, 24894 (in Russian).
16. Maslovsky, A. N. 2001. In Kiiashko, V. Ya. (ed.). *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu (Historical and Archaeological Research in Azov and Lower Don Region)* 17. Azov: Azov Historical-Archaeological and Palaeontological Museum-Reserve, 129–135 (in Russian).
17. Maslovskii, A. N. 2006. In Kiiashko, V. Ya. (ed.). *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu v 2004 g. (Historical and Archaeological Research in Azov and Lower Don Region in 2004)* 21. Azov: Azov Historical-Archaeological and Palaeontological Open-Air Museum, 308–473 (in Russian).

18. Reysner, M. L. 1985. In *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya XIII. Vostokovedenie (Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seria XIII. Oriental studies)* (4), 54–64 (in Russian).

19. Sitdikov, A. G., Bocharov, S. G., Masyuta, D. A., Iozhitsa, D.V., Kulikov, A.V., Lesnaya E.S., Yavorskaya, L. V. 2015. In Sitdikov, A. G., Valiev, R. R., Starkov, A. S. (comp.). *Arkheologicheskie issledovaniia 2014 g.: Bolgar i Sviiazhsk (Archaeological Studies in 2014: Bolgar and Sviyazhsk)*. Kazan: “Kazanskaia nedvizhimost” 16–18 (in Russian).

20. Sitdikov, A. G., Bocharov, S. G., Masyuta, D. A., Iozhitsa, D.V., Lesnaya E.S., Yavorskaya, L. V., Danilchenko, A. I. 2016. In Sitdikov, A. G., Valiev, R. R., Starkov, A. S. (comp.). *Arkheologicheskie issledovaniia 2015 g.: Bolgar i Sviiazhsk (Archaeological Studies in 2015: Bolgar and Sviyazhsk)*. Kazan: “Kazanskaia nedvizhimost” Publ., 13–15 (in Russian).

21. Tamindari, Akhmad. 2007. *Istoriya persidskoy literatury (The history of Persian literature)*. Saint Petersburg: “Peterburgskoe Vostokovedenie” Publ. (in Russian).

22. Shams ad-Din Mukhammad-ibn-Kays Ar-Razi. 1997. *Svod pravil persidskoy poezii. Chast' II. O nauke rifmy i kritike poezii (A set of rules in Persian poetry. Part II. About the science of rhyme and criticism of poetry)*. Moscow: “Nauka” Publ. (in Russian).

23. Iudin, N. I. 2011. In Morgunova, N. L. (ed.). *XLIII Mezhdunarodnaya Uralo-Povolzhskaya Arkheologicheskaya Studencheskaya Konferentsiya (43<sup>rd</sup> International Ural-Volga Archaeological Student Conference)*. Orenburg: “OGPU” Publ., 114–116 (in Russian).

24. Yakobson, A. L. 1959. In Iessen, A. A. (ed.). *Trudy Azerbaydzhanskoj (Oren-Kalinskoy) arkheologicheskoy ekspeditsii (Proceedings of the Azerbaijan (Oren-Kala) Archaeological Expedition)* Series: Materialy i issledovaniia po arkheologii SSSR (Materials and Research in the USSR Archaeology) 67. Moscow; Leningrad: the USSR Academy of Sciences, 228–302 (in Russian).

#### About the Authors:

**Iudin Nikita I.** Azov Historical, Archaeological and Paleontological Museum-Reserve. Moskovskaya st. 38/40, Azov, 346780, Russian Federation; niarchaeologist@gmail.com

**Maslovsky Andrey N.** Candidate of Historical Sciences. Azov History, Archaeology and Paleontology Museum-Reserve. Moskovskaya St., 38/40, Azov, 346780, Russian Federation; maslovskiazak@mail.ru

**Kazempur Mehdi.** PhD, Associate Professor. Tabriz University of Islamic Arts, Azadi Blvd, Hakim Nizami Ganjavi Sq. Tabriz. Iran; M.kazempur63@gmail.com

Статья принята в номер 01.06.2022 г.